



Dear International Dzogchen Community,

Gersdorfberg, 28<sup>th</sup> June 2016

**THANK YOU** so much for all your support and for all your donations that we are receiving from all parts of the world. This is a wonderful example of collaboration and of recognizing the value of the work that is being done.

As the first half of the year 2016 is nearly passed and the second half is to come, I give you an update on the most precious work of the Ka-Ter translators, primarily done by Adriano Clemente and Elio Guarisco.

**Adriano Clemente**, besides collaborating as consultant and reviewer of on various books published by Shang Shung Publication and Shang Shung Edition, is at present involved in the following four main projects:

➤ THE BOOK OF KHAITA SONGS

This is a project that includes three volumes named after the three *Metrengs* of 60 year cycles. Translations of the songs have been made by various translators of the Dzogchen Community, and Adriano has revised their translation. Additional corrections need to be implemented with the precious help of Rinpoche, after which the first volume will be printed.

➤ ROOT TEXT AND COMMENTARY OF LONGSAL THODGAL

This book contains the teaching that Chögyal Namkhai Norbu transmitted in its complete form in Tenerife, 2011.

The text has been translated and Adriano has also worked with Rinpoche a few weeks ago in May 2016 in Tenerife. Now Adriano needs to recheck it and edit in its final form, before being edited and published, hopefully by the end of this year.

➤ ROOT TEXT AND COMMENTARY OF ATI LAMNED NGONDRO

This book deals with the preliminary practices of Longsal including the practice of Vajrasattva and the purification of the six lokas, as Rinpoche has already transmitted many times.

The text has been translated and Adriano has also worked with Rinpoche a few weeks ago in May 2016 in Tenerife. Now Adriano needs to recheck it and edit in its final form, before being edited and published, hopefully by the end of this year.

➤ LONGSAL VOLUME TEN

This book will include the Kalachakra teaching, and other extraordinary teachings never appeared before and never taught by Rinpoche.

The texts have been translated but they need to be revised together with Rinpoche, hopefully this summer. If everything goes well, the book could be published beginning 2017.



**Elio Guarisco** has recently been mainly involved the the following projects:

➤ LARGE BOOK ON TREGCHOD

Adriano and Elio did a complete revision of the translation of Jim Valby of the extensive book on *Tregchod* that Rinpoche wrote in commemoration of the passing away of his sister. This book includes:

- instructions on gaining certainty of the view;
- explanations of the 21 Semzins;
- the nature of various states of meditation and contemplation;
- large sections on various types of *chulen*;
- detailed instructions for the practices of:
  - inner heat, dream, illusory body, transference of consciousness, and bardo, roughly correspondent to the Six Yogas of Naropa;
- explanations of Four Yogas that are the Dzogchen substitute for paths of the Mahayana;
- explanations of different ways of giving direct introduction in the context of the three statement of Garab Dorje;
- Rinpoche's written commentary to the root verses of the Longsal *Tregchod*, explaining the four *Chogzhag*, as well as different forms of conducts and different manners of attaining realization.

This book will probably be available at the next year after a careful editing by Adriano Clemente.

➤ INSTRUCTIONS FOR THE PRACTICE OF AMITAYUS AND THE CHULEN OF THE THREE KAYAS

Terma Teachings of Nyagla Pema Dudul

This book contains:

- The oral commentary of Rinpoche to the Practice of Amitayus;
- The oral commentary of Rinpoche to the Practice of the *chulen* of the Three Kayas;
- The translation of the original text of the sadhana of Amitayus and the *chulen* of the Three Kayas.

➤ INSTRUCTIONS FOR THE PRACTICE OF OUTER RUSHEN  
from Vimalamitra's Commentary to the Dra Thalgyur

This book contains:

- the oral explanations of Chögyal Namkhai Norbu on the practice of outer Rushen based on the instructions from Vimalamitra's Commentary to the Dra Thalgyur;
- the translation of the relative section of the Dra Thalgyur Commentary.

Elio has prepared these last two new books in collaboration with Jamyang Oliphant and Saadet Arslan.

We hope that these two books will be published in this present year.

➤ THE TSALUNG OF YANTRA YOGA

Elio is presently working on the translation of the text that Rinpoche wrote as the basis for the retreat on the Tsalung of Yantra Yoga that Rinpoche gave in June 2016 at Dzamlingar in Tenerife

This book contains:

- portions of two tantras contained in the Collected Tantras of Vairochana on the Tsalung;
- a section from the Dra Thalgyur on the Tsa/Channels and lengthy Vimalamitra's Commentary to this section;
- Longchenpa clarifications from the *Thegchog Dzod*;
- a section from the Dra Thalgyur on the Prana and lengthy Vimalamitra's Commentary to this section.

➤ SRI SINGHA COMMENTARY TO THE "TOTAL SPACE OF VAJRASATTVA"

Elio will soon restart to work on the translation of this important extensive commentary to the "Total Space of Vajrasattva" that is whose importance has been stressed by Rinpoche

➤ THE DRA THALGYUR ROOT TANTRA

The important project of the translation of the Dra Thalgyur root tantra is proceeding, with Jim Valby working at the draft of the translation.

Elio has already started revising the initial section of this root text.

We expect this draft to be completed by October 2016.



This update on the activities of the translation projects **Ka-Ter** and **Complete Works of Chögyal Namkhai Norbu** of the Shang Shung Institute Austria makes us understand the invaluable work of the translators for supporting the knowledge and the practice of Dzogchen as taught by our master Chögyal Namkhai Norbu.

The translation work of the translators is continuing intensively on three fronts and is of extreme importance:

- the translation of the Longsal Teachings,
- the translation of classical texts,
- and the translation of texts of specific instructions related to the oral teachings of Rinpoche and the related original Tibetan texts.

As Rinpoche asked me in 2002 to take over the responsibility of collecting funds for the translation projects, so that the translators can exclusively concentrate on their translation work, I diligently administrated all your donations that you have given in the last 14 years, passed them on to the translators, and also arranged a retirement fund for them.

We all know how many books based on the work of the translators have already been published in English in all these years and we all appreciate their enormous value for our understanding and our practice.

All that could only manifest due to the tireless and extraordinary work of the translators and due to the financial reliability that they receive from the Shang Shung Institute Austria which is based on your donations.

**Please continue to support the outstanding work of the translators they are doing for us and for future generations!**

Please send your donations either to to our bank:

Name of the bank: Raiffeisenbank Ilz, Account holder: Shang Shung Institute Austria

IBAN: AT19 3815 1000 0003 0387, BIC: RZSTAT2G151

Address of the bank: Hauptstr. 39, 8262 Ilz, Austria

or send your donation via [PAYPAL](#)

Thank you once more and all the very best to everybody,  
yours,

Oliver Leick  
Director of the Shang Shung Institute Austria  
Gersdorfberg 19  
8212 Pischelsdorf  
Austria  
Tel.: 0043 664 8866 2660

